波特蘭新聞

2020年12月25日(逢週五出版)

美國政府指定刊登法律性質廣告有效刊物
Since 1997 No.108937

pct@portlandchinesetimes.com
社長: 許慈恩 Director: Charles Hui

A1 | 新聞 Portland Chinese Times

8733 SE Division St., Suite 208, Portland, OR 97266 電話:(503)771.9560 www.portlandchinesetimes.com

州議會緊急通過8億元援助法案

重點在援助租客和房東 避免有更多露宿街頭

布朗州長發聲明

（本報綜述）隨著多項聯邦政府的新冠援助於年底結束，上周布朗州長宣佈要求召開緊急會議，會議周一在州府大樓舉行了這個全年最短的緊急會議，通過了包括延長禁止驅趕租客令，設立基金補貼房東，增加撥款應對疫情和山火的援助和復甦工作等法案。

在會議後，布朗州長發聲明感謝兩黨議員們的合作，州長表示，這些法案和投資的預算，再加上剛宣布的聯邦經濟援助計劃，將為俄勒岡州州民帶來急需的救助。州長重申，這些都是重要的步驟，期待著國會重開，因為俄勒岡州的家庭和企業都需有更多的援助資源。

當日早上在會議開始之前，一班有近百人的特朗普支持者集結在周府大樓外示威，要求州長重開俄勒岡州。他們有人持槍，有人打破大樓外的玻璃窗硬闖入大樓，後警方到場宣佈這為非法集會，最後拘捕了4人，示威無阻會議的進行。

在本州正處於第三波疫情傳播的浪潮中，並且距離聖誕節前還有三天，民主黨和共和黨議員雖在某些方面持不同意見，但最終都達到共識，敲定多項救助民生的法案。

州議會除了通過4億元用於應對疫情，1億元用於預防山火和社區防備，1.5億元用於新的房東補償基金，5000萬元用於現有的租金援助計劃等法案外，還通過了對學校的疫情免責保護，為餐館外賣雞尾酒開綠燈，和為送餐公司向餐館收取的費用設上限等。

其中為餐館出售密封的混合酒類飲料開綠燈，將可令餐館多賺一點。而第三方送餐平台還須與餐館簽署協議，不得向餐館收取超過送外賣單價10%或自提外賣單價5%以上的費用。

今次的會議，最有爭議的提案是將州的禁止驅趕租客令延期至6月底，幫助陷於財務困境的房客仍可有屋住。新法要求房東少收房客欠租20%，其餘由政府支付，雖然這是自願參加的計劃，但有議員認為沒有其他行業被要求為疫情承擔如此沉重的負擔，這是不公平地針對房東和業主。（下接A3版）

ERA REAL ESTATE
陳雷嘉麗地產房屋
31年地產經驗
忠誠服務予大衆
（持俄勒岡州及華盛頓州地產牌照）
地產、餐館買賣
精通英語、國、粵、台山話
代賣餐館詳情請看分類廣告欄

陳雷嘉麗
Kalai Samantha Chan
Kalai Samantha Chan
Multi-Million Dollar Club
手提:(503)887-6888
Samanthachan88@gmail.com
1685 E Powell Blvd. Gresham, OR 97030

永明參茸藥材堂
Wing Ming Herbs
2738 SE 82nd Ave #101 Portland, OR 97266
電話: 503-775-9895 傳真: 503-775-2117
中藥超市 應有盡有
永明堂已開放營業，
顧客可以進店選購，
但爲確保大家的安全，
必須戴口罩。
中醫診症服務必須預約，
彼此保持六尺距離。
提倡顧客用微信預購，
以盡量減少在店內逗留的時間。
請掃一掃二維碼
加入我們的微信行列，
以利於協助你購物！
微信號: Wingmingherb
營業時間:
星期一、二、三、五、六: 10:30am-5:30pm
星期四、日: 休息

長榮旅行社
E-Fly Travel
中國旅遊特價團 (僅限北美華人)
上海七日遊$49, 北京八日遊$99
張家界、雲南、西安...$99起
美國東西岸旅遊團
美國航空協會會員 since 1990
授權代理亞洲各國特價機票
電話: 503-601-8008
外州: 888-399-6526
88 NW Murray Blvd, Suite 201
Portland, OR 97229
email: vincent@e-fly.com

Longs Seafood Market
長盛海鮮市場
招聘工人
天天供應各類游水魚及海產
營業時間:
10:00 am - 8:00 pm
(503)928-9388
9191 SE Powell Blvd,
Portland, OR 97266
(Powell Blvd. 夾 92nd 街)
海邊中餐館生意出售
生意非常好
年利潤可觀
有誠意者
請與東主聯繫
503-734-7774

BAMBOO MORTGAGE, INC.
8333 SE Powell Blvd
Portland, OR 97266
503-265-8540
NMLS 1900699
Jeff Zoria (NMLS 241651) 971-998-2112 jeff@bambooloan.com
Lei Lei Zhen (NMLS 1002322) 971-222-4338 leilei@bambooloan.com
Katy Zhu (NMLS 1002323) 503-806-9384 katy@bambooloan.com
Elaine Fong (NMLS 1518161) 971-238-9888 elaineloanpro@gmail.com
Faith Le (NMLS 1910199) 971-717-1071 faith@bambooloan.com
俄勒岡州領先的中國人貸款抵押公司

聯合註冊會計師事務所
Certified Public Accountants and Business Advisors
您可信賴的稅務專家
攜專業團隊
爲您省稅省心十二載
稅務申報 | 記帳發薪 | 生意買賣 | 查稅交涉 | 省稅規劃

張丹丹
注冊會計師
稅法碩士
DanDan Zhang, CPA, MST
Portland 波特蘭分所: Tel: (503) 432-8839 8733 SE Division St., Suite 207, Portland, OR 97266-1471
Beaverton 比弗頓分所: Tel: (503) 530-8080 5050 SW Griffith Dr., Suite 206, Beaverton, OR 97005-2988

MORE REALTY 房屋買賣 地產投資 ~誠意爲您服務~

伍超偉 Timothy Ng Broker
手提: (503) 869.8396
電郵: tim.realty@gmail.com
房屋出售 -call for details (國、粵語)

獨立屋-4房2.5浴 近Powell & 52nd 詳情可來電咨詢

4房3浴2車房 詳情可來電咨詢
Licensed in the State of Oregon
WeChat ID: TimothyNgOregon
當你可以購買房屋時爲何要租? 請來電查詢詳情
16037 SW Upper Boones Ferry Road, Suite# 150, Portland, OR 97224
MORE Realty 辦公: 503-353-6673

Health and Wellness CHIROPRACTIC CENTER
保健整脊中心 您的康復之路
接受各類保險
當你受到傷害要馬上得到貼心的照顧時
我們隨時準備爲你服務!
車禍意外。工傷。
運動勞損。椎間盤突出症
背頸痛。關節痛。頭痛/偏頭痛
肩/手/腿。坐骨神經痛
下巴疼痛。捏神經
足底筋膜炎。腕管綜合徵

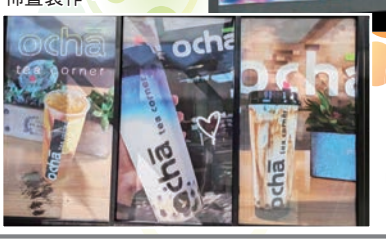
脊骨神經科醫師
Anthony Pham, DC
誠信、熱情、經驗
10310 NE Glisan St., Portland, OR 97220
Phone: (503)801-8888
歡迎瀏覽我們網頁: www.health-wellnesstoday.com

聯合保險事務所
UNITED INSURANCE SERVICES
司徒明
Michael Szeto
個人保險 商業保險 特別計劃保險
各類商業・製造業
勞工保險・團體醫療
4320 SW 110th Ave.
Beaverton, OR 97005
電話: (503)646-4438
傳真: (503)646-6983

PCT Print & Design
波特蘭印刷及設計 www.pctprintanddesign.com
ONE-STOP SERVICE 一站式服務
印刷服務
為客戶提供一站式的設計及印刷服務。包括：
各式堂食外賣餐牌、禮券、傳單、書冊、名片、海報等等。

全新推出 餐牌達人

提供一站式設計及印刷，為您的餐館度身訂造的電子餐牌。
大型橫幅招牌
我們的大型印製服務，為客人提供完善的窗户、門面、招牌佈置製作。



網頁設計
量身訂做專屬風格的網站，創造高水準的企業形象網站。包括：
・建前規劃
・圖像設計
・申請網址
・虛擬主機
・登錄網站
・行銷維護

www.portlandoceancity.com
503-380 8788

AMERICAN FAMILY INSURANCE
美國家庭保險公司

陳龍義
Edward Chen
● 汽車 ● 房屋
● 醫療 ● 商業
● 儲蓄人壽
所有文件皆爲英文
The policy you purchase and corporate services are available only in English.
(503)777-8528
Echen@amfam.com
6005 SE Powell Blvd.
Portland OR, 97206
2008 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries
Home Office - Madison, WI 53783
003780347 2/08

金牌房地產經紀
小吳之家，俄勒岡州Top 1% 房地產團隊
WOOSTER TEAM

George Wu 吳皆瑞
手機: 971-999-0999
辦公室: 971-999-8888
經驗豐富
專業精致
服務周到
郵箱: george@woosterteam.com
網址: www.woosterteam.com
地址: 9755 SW Barnes Rd, Ste 270 Portland, OR 97225

Rubios Automotive, LLC
專業汽車維修 你坐駕的好伙伴!
經驗豐富, 服務社區多年,
口碑載道!!
誠信可靠 價錢公道!
廣東話/國語: (503) 380-8788
English: (503) 750-5196
8228 SE Division St. Portland, OR 97266

FortuneMortgage Company
(NMLS#116036)

(NMLS#1580231)
陳韻欣 貸款經紀
(971) 312 - 7390
(國 粵 英)
yunxin.chen@fmcusa.com
誠信 專業 利率低
買房貸款, 無費用重新貸款
快速報價, 30年經驗團隊
3875 SW Hall Blvd Ste G, Beaverton, OR 97005

安居樂貸款 Gold Financial Services 房屋貸款 | 重新貸款

首次辦理投資物業貸款可利用市值租金抵銷付款
（Up to 10 Investment Properties）
只需一項信用條件便可預先批準（One trade line ok!)
FHA借貸信用分可低至580
本地快速審核
吳賢統 Alan Ng
E-mail: ang@goldfinancial.com
MLO#251109
手提: 503.803.7864
我們的貸款顧問精通國・粵・英語
歡迎來電查詢及預先批準
T: 503.788.0888 F: 503.775.0333
8615 SE Division, Ste 203 Portland, OR 97266

Zhou Dental Care
牙醫診所

周曉晨 全科牙醫
503-282-3884
●洗牙 ●修復
●美白 ●手術
●植牙 ●矯正
2824 NE Wasco St., Suite 200 Portland, OR 97232

本報文章立論並不代表本報立場 作者自負文責

槍擊事件激增 是誰的錯？
市政府終於宣佈出手減低開槍案件

（本報綜述）一場反種族歧視的示威，將波特蘭警隊被認為是專針對黑人的「減少槍枝暴力小組」解散了，隨即本市的開槍案件急劇上升，警方似乎也束手無策。各方對解散小組是否造成更多槍擊案的論定持不同意見。上周波特蘭市長惠勒，聯同波特蘭警長警洛維爾和預防暴力辦公室主任格林宣布了一個遏制槍擊和兇殺案的初步計劃。

該計劃要求指派更多的探員調查並跟進槍擊案件，並在槍擊案發生後，部署更多的外展工作人員和醫院的急救人員；同時，官員們將聯絡其他本地的執法伙伴，要求他們協助和支持。市長更要求警察局和暴力預防辦公室提交預算要求，讓他們能更有效的應對槍支暴力。

今次是自惠勒市長在8月6日的新聞發布中承諾會解決問題後，首次談到有關的計劃。槍支暴力問題早在3月份就開始暴增，根據市政府的記錄，受槍傷的案件已增加了150%。

截止目前，今年波特蘭發生了858起槍擊事件，224人被槍殺，其中39宗涉及開槍的兇殺案，數字遠遠超過往年。事件發展已差不多一年了，各方對解決問題應採取的措施仍沒有共識，且擔心開槍已成為一種常態。

每晚在波特蘭市發生的種族司法抗爭，到8月時已發生了兩個多月，當時四面楚歌的惠勒市長也正為競選連任而備戰。在群眾的壓力下，市長和市議會宣佈解散「減少槍枝暴力小組」，隨後，槍支暴力事件立即暴增，市長和市議會因此而受到波特蘭警隊的多方批評。

當時的助理局長安迪·希勒（Andy Shearer）在退休前幾天就說到，解散「減少槍枝暴力小組」的決定是由警察局以外的人做的，並指這決定對波特蘭市民產生了直接的影響。在小組被解散的3個星期內，開槍案件突然激增有人被槍擊，有人被槍殺。希勒直指，如該小組仍存在的話，這些情況就不會發生；他形容這是“驚人且令人無法接受”的。

有專家認為，採取干預措施來阻止報復性的暴力循環才是最重要的。支持「減少槍枝暴力小組」的人士稱，這正正是解散了小組後，失去了這關鍵的行動。

希勒指出，我們不能解散這個專門應付槍支暴力的部門，因為這座城市已成為了一個射擊場，有人在城內到處走，來來回回的開槍報復。

杜里奧警長提到，特別令人擔憂的是，今年因槍擊傷亡的人數大增，有些月份甚增加了200%，而每次事件中涉及有更多人。杜里奧指出，在過去，一次槍擊事件發現40至50枚子彈已被認為是很高；但今年看到的是60到80枚，其中有一個案更有151枚。杜里奧說，這顯示出有兩幫人在開槍，各方均有3到4名槍手，他們連環開槍直止耗盡所有子彈才停手。

據犯罪分析家傑夫·阿舍稱，今年全美有51個城市的兇殺率平均上升了35.7%。專家認為，這都與新冠疫情、經濟不穩定，示威暴動或購買槍支的人士激增等有關。因解散「減少槍枝暴力小組」而令波特蘭的槍擊案件暴增這論調似乎未能得到警隊以外的廣泛支持。有數據表明該小組所做的針對性干預措施，可能在短期內奏效，是否能達至長期成功則受到質疑。

來自波特蘭州立大學的犯罪學教授雷諾爾則認為，開槍案增加的趨勢早已在今年之前出現，不能歸咎於2020年的疫情或解散小組。雷諾爾說，要明白數據和製定解決方案的關鍵是，先要了解受影響最大並參與槍支暴力的人群背景。

市長的暴力預防辦公室在2019年4月至2020年6月之間，聘用了加州安全社區夥伴關係和國家刑事司法改革研究所，對本市的槍支暴力進行了分析。他們的報告發現，黑人社區受到槍支暴力的影響最大，佔受害者和疑犯數目的50.7%。該報告還發現，受害者和疑犯中有少於8%是未滿18歲的，這與長期以來一直認為槍支暴力是年輕人是相矛盾的。相反，報告發現最受影響的是25至34歲的人士。 該數據正好支持雷諾爾的理論：最近的兇殺和槍擊案上升與當前的經濟下滑無關。相反，他提到2008年的經濟衰退。

雷諾爾說，當時，生活貧困的人口高度集中，高失業率和社會經濟指標均與較多的鄰里暴力事件有關。他指出也許我們目前實際看到的是2010年代初經濟不景氣的後遺症。

當年在這些家庭中成長的年輕人在苦苦掙扎，鄰居也在掙扎，動不動就會用暴力解決問題。到現在，當年的少年已成年了。

雷諾爾說，如果槍擊和兇殺案是由社會經濟和社區資源的不公平所引發的，解決方案可能就不在於警察。

前助理局長安迪·希勒同意這論點。在2月份的預算聽證會上，他曾與市議會的一些成員就城市槍支暴力事件進行了交談，並敦促他們為社會服務和外展計劃分配更多資金。

一直在猛烈批評波特蘭警隊的“不要開槍波特蘭”創始人特雷莎·萊福德就曾表示，市政府很少採取任何行動來解決貧困問題，這令她感到非常沮喪。

萊福德8月在接受本地報章採訪時說：“仍有許多人死於無家可歸和沒有健康食品。這激怒了黑人社區，因而發生更多因貧困而引起的犯罪行為。作為「黑命貴」的積極支持者，萊福德曾要求有更多的社區資源，因為在黑人社區中是沒有資源來解決問題的。有的只是夥伴關係，而這些合作夥伴關係實際上是沒有解決問題的方案。萊福德指政府，只會收集數據和做報告，但卻沒有解決的方案。

儘管到2020年涉及開槍的事件有所增加，但雷諾爾說波特蘭的人數仍大大低於全國平均水平。儘管每起兇殺案都是不幸，但他認為這些數字並沒有引起任何恐慌。

雷諾爾認為，現在是要行動的時候，在此時刻，有權獲得案件信息的個人，以及涉事的受害人或是嫌疑人應該聚在一起，並與社區中的各種服務組織進行協調，真正地了解這是怎麼回事？ 從而找出對此採取的干預措施和途徑。

凍結令奏效 上周本州確診率下降11%
新冠疫苗陸續到埗 年底為10萬名州民接種不是夢

（本報綜述）本州過去兩天連續出現新增確診數字降到一千以下。在周二的新聞發佈會中，州長表示早前的兩星期凍結令有效，衛生官員對州民在感恩節合作抗疫成功表示讚賞。州衛生局長艾倫表示，上周的確診率下降了11%。

州長提醒，我們避過了節日過後確診病例暴增的情況，並且也證明了未來的情況是由我們來決定的。

目前本州的疫情仍然嚴重，新增病例仍算是多，所以，州長要求州民在聖誕和新年假期，再次重新考慮慶祝的計劃。

州衛生局局長艾倫指出，聖誕新年已到，大家都明白到在疫情中大聚會的一輪開心後所帶來的結果。他提醒不要將今天的節日回憶成為日後的遺憾。希望民眾再次緊守防疫措施。

州長又讚揚聯邦政府通過9,000億元援助計劃和州政府通過8億元的援助，再加上疫苗接種行動已展開，這都給州民在2020年結束前帶來了好消息。

目前本州已為數千名前線醫護人員接種新冠疫苗。衛生局表示，隨著另一款疫苗獲批使用，本州的疫苗分配計劃將有不同。

在過去一星期，本州已收到6萬劑輝瑞疫苗，這已平均分配給醫護人員和長期護理中心，而在下周將再有48,000劑運到。至於剛獲批的莫德納疫苗，本周已有72,000劑運到，下周再有3萬劑到埗。由於莫德納疫苗沒有如輝瑞的超低溫冷藏要求，這對運送到偏遠城鎮更為方便。

周一，Rose Villa長期護老中心內的35名住客成為本州首家護老院舍獲得接種疫苗，該處的院長表示，這班長者多麼渴望與家人擁抱，也渴望能回家探訪，疫苗將為他們提供保護。

州長提到，她會考慮下一輪接種疫苗的群組是教師和學校職員，為學校重開作好準備。州長說：無疑，教育工作者和學校職員對本州的未來和孩子們回到課堂上課，都是極之重要的。

根據本州的疫苗接種計劃，首批接種群中，第一期是醫護人員和長期護理院住客和職工；第二期是必要工作者，包括農場、運輸、公用是業、食品廠和學校的工人，並可能包括75歲以上人士和長期病患，再下來的第三期是65歲以上人士。

州衛生局局長艾倫表示對本州在疫苗接種和發送的迅速行動感到驕傲，他說到疫苗分配的數量是由聯邦政府控制的，上周和今個星期本州的分配較原定為少，但估計本州能達到在今年年底（即下周）為10萬名州民接種第一針的目標。

州長指出，隨著更多人接種疫苗，加上州民繼續堅持所有防疫措施，相信很快本州多個縣城將降級到更安全的危險級別，更有利本州重開。

衛生局估計，首批的第一期，將有30到40萬人獲接種疫苗。截止23日，本州已有10,407人接種了第一劑的新冠疫苗。

截止23日，全州總確診人數有105,970人，總死亡人數1,403宗。

波特蘭市將更新住屋法
有望改善街道露宿問題

（本報綜述）波特蘭市政府將考慮更新住屋法例，希望將街上的露宿者搬到一些大型庇護所、戶外集中營地或是過渡性住屋中。

建議中這個「露宿到安居」計劃，將一些普遍的住屋選擇合法化，例如永久居住在旅遊車中，並簡化其他規則，例如集體居住等。這等建議仍有待市議會明年投票通過後才會生效。

目前滿街都是帳蓬的情況是建基在2015年，由當時市長所訂立的緊急住屋政策，這將於明年4月4日屆滿。如要延續這政策，市政府必需在此之前採取行動。

負責這計劃的規劃與可持續發展局發言人達伯斯表示，無家可歸的問題只會越來越嚴重，他們已盡力為社區服務。

法例更新後，團體可在無許可證或緊急聲明的情況下，在全市範圍內設臨時室外或大型庇護所多達180天。而當市政府宣佈“庇護所短缺”時，這180天的期限則不適用。至於永久性庇護所仍可繼續營運，但需要獲得許可證。

在新的規例下，如要建立如現時獲市政府批准的Kenton婦女村或是Right 2Dream too等營地，就必需通過正式的申請程序，不能像之前，只要有一班人聚集一起就可。

在草擬中的法例，亦允許在沒有許可證下，某些商業區內的傳統式庇護所床位數目上限可達200張；至於那些村莊形式的戶外庇護所，在某些地區內允許收容多達40人。建議中的法例，還將永久居住在旅行車和有輪的小屋變為合法化，但旅行車和小屋必需是停泊在一住宅的地皮上。目前這是非法的。

「俄勒岡希望港口」大型庇護場的合伙人Mazziotti對市政府這個建議表示歡迎，但他警告，當前的暫停驅逐住客令在年底結束後，將有成千上萬的租客可能會變成無家可歸。所以他說：“大型庇護所計劃必需立即就要進行，而不是等到2020年1月，當租客被驅逐時才採取行動。”

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

州長突宣佈允許學校自行決定重開面授

（本報綜述）俄勒岡州州長布朗周三向本州的衛生和教育領袖，發佈有關重開學校面授課程的最新指令，目的是讓更多學生在2021年返回教室進行面對面的學習。

州長說，由2021年1月1日起，學校是否應該重開，將交由各個學區和學校自行決定，而州政府發出的重開指標將只屬建議性，而不是強制性的。

州長說：“學校除了必需繼續遵守指定的健康和安全守則，並與當地公共衛生部門作出緊密的聯系，以了解和考慮指標之外，教師、學校職員、家長和學生亦應參與決策過程，好讓學校能為所屬的社區和學生作出最佳的選擇。”

州長指出，包括華盛頓在內的其他州也使用建議性指標。州長指出，正如我們的鄰州所表明的那樣，這並不表示學校可以在不考慮病毒在社區傳播的情況下恢復面授教學，而是應該要仔細考慮當地情況，學生和家庭的需求及準備好執行所有健康和安全守則。

布朗在信中表示，她希望到2021年2月15日，俄勒岡州將有更多學校，尤其是小學，能夠過渡到面授教學。

俄勒岡州教育協會（OEA）負責人回應表示，州長的宣佈未能提供明確的資料。

該協會的主席拉森表示，在疫情大流行期間，州長多次表明在優先考慮學生早日安全地回校上課的同時，我們也必須保持社區有健康的狀況。但州長今天的決定似乎這兩個目的也做不到；相反，州長突然間改變主意讓學生和教師回校上課，而當中卻沒有教育界參與提意見，也沒有經任何商討而落實的計劃。

布朗州長在本周的新聞發布會上說到，教育工作者和學校工作人員應被視為必不可少的工人，並被納入在本州首期疫苗接種群體中，在第二階段進行疫苗接種。

布朗州長在信中還說，她希望學校能夠進行現場快速病毒測試，以保護學生和教職員工，並盡量減少公立學校的隔離時間。

布朗州長已指示州衛生局和州教育協會評估當前指標，並在2021年1月19日之前按實況進行更新。

全美17%餐館永久關閉 行業協會呼籲新一輪PPP

（綜合報導）新冠疫情的持續蔓延正在大規模摧毀餐飲行業。根據全美餐飲業協會週一公佈的數據，全美餐館當中已有17%永久關閉。該協會週一至信國會參衆兩院的兩黨領袖，公佈了最新的一項全美調研結果。

這份調查發現，疫情爆發以來已有17%的餐館永久關閉，數量高達約11萬家。其中，在過去三個月，有1萬家餐館永久關閉。大部分倒閉的餐館並不是新店。這份調查發現，倒閉的餐館平均開業有16年。全美餐飲業協會公共事務負責人Sean Kennedy表示，“我們的調研還發現，包括連鎖餐飲、獨立門店在內共有超過50萬家餐館正在承受前所未有的財務惡化狀況。國會每拖一個月不出臺解決方案，就有數千家美國餐廳將永久關門。”

調查發現，58%的餐館預期在接下來三個月將臨時解雇或是永久裁員。另外，儘管此前一些餐館得以全面開放，但是銷售額仍然下滑36%。

伴隨著冬季到來，疫情加劇，全美可能面臨新一輪關停。上周，全美餐館銷售額下滑至8月初以來的最低水準。根據霍普金斯大學的數據，全美確診病例累計已超1400萬，死亡病例已達28萬。

早前，該協會呼籲國會通過第二輪PPP小商業貸款項目以及稅收減免政策以幫助餐館繼續給雇員發放工資。而本周已傳來了好消息，國會已敲了定最新一輪的新紓困協議，其中包括薪資保護計劃(PPP)的小企業貸款、直接發放現金和聯邦失業補助。

州議會緊急通過8億元援助法案

重點在援助租客和房東 避免有更多露宿街頭

（上接A1版）一個業主和房東的組織Multifamily NW的董事伊姆塞在一份聲明中提到，本州的領導人不恰當地將跟疫情有關的保護房客政策，與針對房東的懲罰聯繫在一起。而隨著通過4401號房屋法案，他們再次告訴出租房屋的業主們，他們在沒有保證有租收的未來6個月，必須為州民提供基本的住房服務。

但有議員提到，俄勒岡州目前的住屋危機比我們當前的公共衛生危機更為重要，而疫情已加劇了原來的不平等現象，特別是對那些已在無家可歸邊緣的人而言。

參議院多數黨領袖瓦格納(Rob Wagner)表示，“我們必須認識到疫情對我們脆弱鄰居的影響，尤其在住房方面。如果不延長禁止驅趕租客令，將有近20%的房客被趕，當中有三分之一是黑人，四分之一是老年人以及五分之一是有孩子的家庭。”

俄勒岡州眾議員議長蒂娜．科泰克(Tina Kotek)表示，雖然這法案受到各方的評擊，但住屋問題對民眾影響非常嚴重，今天通過了這條法案，就能讓更多人能過一個平安的聖誕節。

在這條延長禁止驅趕租客令法案通過後的幾小時，本州有三名房東立即巡法律途徑挑戰這法案，希望能阻止這成為法例。該訴訟聲稱，俄勒岡州，麥魯瑪縣和波特蘭市的禁止驅趕租客令是違憲的，稱其阻礙執行現有租約內的條文。

根據訴訟，強迫房東保留不付租的房客，就像政府在無償的情況下拿走房地產一樣。原告希望聯邦法官簽發禁制令，並允許驅逐未付租金的房客。

戴用過的口罩可能比不戴口罩更加危險

（綜合報導）最近一篇發表在《流體物誌上的研究證實，未使用過的三層外科口罩可以過濾掉65%的造成感染的空氣微粒，一旦使用後這個數字就會下降到25%。

“大家很自然的認為，不管口罩是新還是舊，戴口罩總比不戴強。我們的研究結果表明，這種觀點只適用於大於5微米的顆粒，而不適用於小於2.5微米的顆粒”。

研究團隊通過創建模型追蹤穿過口罩的顆粒，發現口罩會改變面部周圍的氣流，迫使氣流通過整個口罩，而不是以特定路徑進入口鼻。通過口罩的空氣進入呼吸道的速度比不戴口罩要慢，但同時也增強了鼻腔吸入氣溶膠的能力。

這也就意味著，雖然口罩能過濾掉大量顆粒，但未被過濾的顆粒仍然會進入呼吸道。戴用過的口罩可能會比完全不戴口罩更糟糕，希望大家能避免使用已經用過或過期的外科/醫用口罩。

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

輝瑞和莫德納疫苗那種比較好

（綜合報導）美國食品和藥物管理局（FDA）在批准輝瑞（Pfizer）疫苗後，於上周再批准莫德納（Moderna）疫苗作為緊急使用的新冠疫苗。有民眾在猶疑應否接種新冠疫苗時，也有民眾在想，打那一種比較安全和有效。

上週，FDA公佈了對莫德納疫苗的詳細分析，3萬多人參加了該疫苗第三階段臨床實驗，在進行了測試後，結果顯示該疫苗94.5%有效預防新冠肺炎。

莫德納疫苗的志願者在接種第二劑後被跟進7周，在13,934名接受疫苗的研究參與者中，94.5%有效預防新冠肺炎。其中有5人在接種疫苗後染上新冠肺炎；而接受安慰劑的13,883名參與者中，有90人染上了新冠肺炎。而輝瑞疫苗在志願者進行第二劑後追蹤兩個月中，95%有效預防新冠肺炎。在接種疫苗的18,198名研究參與者中，有8人感染了新冠肺炎；而在18,325名獲得安慰劑的參與者中，有162人感染了新冠肺炎。

疫苗對老年人有效嗎？

答案：是的。在其第三階段的試驗中，莫德納疫苗在65歲及以上的老人中為100% 有效；在18至64歲的人中，其效果也有93.4%。而在第三階段的試驗中，輝瑞疫苗在56歲及以上的老人中有93.7%有效；在16至55歲的人中，其效果也有95.6%。

疫苗對患有疾病的人效果如何？

這兩種疫苗在已有疾病的人群中的表現稍好，這些疾病使他們比一般人更容易感染新冠肺炎。莫德納疫苗在有特定健康問題群體的人中 95.9% 有效。例如：慢性肺病、重大心臟病、糖尿病、肝病、愛滋病毒和嚴重肥胖症。對於沒有這些健康情況的人，則是 94% 有效。輝瑞疫苗對有更大健康問題的人為 95.3% 有效，在沒有健康問題的人中則 94.7%有效。除了莫德納試驗中考慮的健康問題外，輝瑞試驗還檢查了該疫苗在癌症、腎臟疾病、癡呆症和血管疾病等疾病患者中的表現。

有色人種對疫苗的反應如何？

在接種了新冠肺炎疫苗後，莫德納試驗中5個感染新冠肺炎的人都是白人。因此莫德納疫苗在黑人、拉丁裔和亞裔美國人以及種族背景混合的人中100% 有效。由於施打疫苗或安慰劑組中沒有美洲原住民或太平洋島民感染新冠肺炎病例，因此無法確定在他們身上疫苗的療效。

在第三階段的試驗中，輝瑞疫苗對黑人研究參與者100%有效；對拉丁裔參與者94.5%有效，略低於白人受試者94.7%有效；此外亞裔美國人則為100%有效；美洲原住民和太平洋島民100%有效。在被描述為多種族的人中，只有10.4%有效，在接種疫苗和安慰劑的人中，各有一例感染新冠肺炎病例。

疫苗對男性和女性是否一樣有效？

這兩種疫苗在男性中的表現都略好於女性。莫德納疫苗對男性95.5%有效；女性93.5%有效。輝瑞疫苗對男性95.3%有效；女性93.9%有效。

疫苗是否能預防嚴重新冠病例？

莫德納疫苗在預防嚴重新冠肺炎方面有100%的成效。試驗中的11人患上了嚴重新冠肺炎，他們全都在接受安慰劑的群體中；其中三名病人嚴重到必須住院。輝瑞疫苗在預防嚴重新冠肺炎病例方面66.4%有效。在接受兩次注射後患上了嚴重疾病的4名研究參與者中，1人接種了疫苗；3人接種了安慰劑。安慰劑組的兩名患者必須住院治療，其中一人住進了重症監護病房。

疫苗有副作用嗎？

FDA的分析顯示，這兩種疫苗都未引起一些導致緊急使用授權失效的問題。疫苗注射部位出現短期疼痛在兩種疫苗中極為普遍。大約90%接種莫德納疫苗的人報告在第二次接種後出現疼痛；大約80%接種了輝瑞疫苗的人也報告了相同情況。在這兩項試驗中，注射部位疼痛對於接受安慰劑的人來說則不常見。

這兩種疫苗最常見的副作用是疲勞、頭痛、肌肉疼痛、發冷和關節疼痛。然而，在莫德納的試驗中，這些情況比輝瑞試驗出現的更頻繁。例如：在接受第二劑莫德納疫苗後，63%的研究參與者出現頭痛的情況；68%的參與者感到疲勞；45%的人出現關節疼痛；48%的人出現發冷的情況。在輝瑞試驗中，39%的參與者出現頭痛的情形；51%的參與者感到疲勞；19%的參與者出現關節疼痛；23%的參與者在接受第二劑疫苗後感到發冷。

郵局將發行三款郵票慶亞裔文化

其中一枚紀念這位華裔女性

（綜合報導）美國郵政總局日前宣佈，明年將發行三枚郵票表揚在美亞裔的歷史和文化。其中一枚將紀念華裔核子物理學家吳建雄，另一枚將紀念二戰中為美作戰的日裔士兵，第三枚則是農曆新年郵票系列中的牛年郵票。

吳健雄於1912年出生在中國，是20世紀最頂尖的物理學家之一，當時該領域還由男性主導。移民到美國後，吳健雄在加州大學伯克利分校獲得博士學位，大部分職業生涯都在哥倫比亞大學任教，她於1997年去世，享年84歲。

吳健雄的孫女袁嘉達（Jada Yuan，音譯）對以這樣的方式紀念祖母表示贊同。她指出，今年反亞裔的種族主義情緒激增，像郵局這樣的機構決定用一種積極的方式來紀念祖母並贊頌亞裔文化，是一個十分好的想法。

吳健雄對核子物理的貢獻包括她引人注目的吳氏實驗，該實驗幫助推翻了一個基本的宇稱定律。袁嘉達說，自己的祖母會很高興以這樣的方式被表揚，會希望借此鼓勵年輕女孩，無論是對STEM專業感興趣的女性，還是亞裔女性，亦或是華裔移民。

另一枚郵票是為紀念3.3萬名在二戰中服役的日裔士兵，其中許多人是從關押著12萬名日裔的監獄營中應征入伍的。美國郵政總局發言人說，雖然這枚郵票特別突出了士兵，但“這枚郵票的目的是紀念所有服役的人。”

這枚郵票的誕生經歷了15年時間。2005年，三名女性發起了一項名為“印上我們的故事”的草根運動，她們是Fusa Takahashi, Aiko O. King和已故的Chiz Ohira，她們曾被關在監獄營中，一些男性親友曾在二戰中服役。據該運動負責人之一Wayne Osako說，幾十年後，他們開始尋找一種方式來紀念他們。

Osako曾在洛杉磯一個教育中心擔任教師，這是一個倡導日裔退伍軍人遺產的非營利組織。作為一個集郵愛好者，他的親戚也在戰爭中服役，他受到鼓舞加入了這場運動。

最後一枚郵票——農曆新年郵票由郵政藝術總監阿爾卡拉（Antonio Alcalá）設計，原作品的作者為Camille Chew。

招聘

Danner LACROSSE WHITE'S BOOTS

LaCrosse公司自1897年起
專為軍隊和執法人員設計優質靴子。

造鞋工人

靴子製造廠各部門招聘初級職位，須使用手動,電動工具及操作機械，每小時起薪$15，另有加班費。

福利好！試用期間有高達250美元的獎金，並每年可用5元買一雙靴子。

工作時間：周一至五
早班–上午6：00 至 下午2：30
夜班–下午3：00 至 晚上11：30
如要加班，可能在平日或周末不定。

福利

- 獲聘180天後,免費提供低額健康保險
- 獲聘90天後有40小時帶薪休假
- 401K
- 學費報銷
- 帶薪假期

要求
- 1年勞工經驗。
- 曾在快速生產線環境下工作或切割經驗者優先。
- 必須年滿18歲
- 必須通過藥物檢測
- 必須通過背景調查
- 能舉起45磅

在線申請:
https://www.applicantpro.com/openings/lacrossefootwear/jobs/1579973-389600
或親臨本廠: 18201 NE Portal Way,Suite 101, Portland, OR 97230 提交申請表。

試用期間,你將獲得250美元的新聘獎金！

旺舖出售! 投資良機!

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

波特蘭中國聯誼會
Chinese Friendship Association of Portland

抗擊新冠病毒專欄

穿过疫霾的黑雾走在追梦的路上

隔着屏幕，中国联谊会青少年团队的几位小伙伴透过云端汇集于眼前，赵汝杰、李圆、张凯拉、王彦人、王宣人、王羽清、李凤、宋一浒，一张张稚气未脱的脸上，满是青春飞扬的神采。

可以看出，经过三个多月疫情下团队活动的参与，有了风雨的洗刷和打磨，显然多了一些自信和干练。对于正值青春年少的他们，这场席卷全球至今依然在肆虐的新冠疫情，不仅改变了他们原有的生活，也锤炼了他们的品质和信念。

从青少年团队诞生以来，他们历经了初创时期的构想与激情、不同思想的交集与碰撞、创意活动的设想与提出，以及各类课程、兴趣和实践活动的展开与亲身参与，他们在逆风中起舞，以超美的姿态，穿过疫霾的浓雾走在了追梦的路上，迎来悄然的蝶变，交出了一份令人满意的答卷。

把握机遇 团队应时而生

9月中旬，俄勒冈州从第一次禁足令中走出，才略微透过一口气。但疫情却远不足以容人乐观。

就在这一天，经州卫生厅最终核准，确定了中国联谊会为基层防疫组织项目执行单位。联谊会顾委主席赵焱明接此信息后，第一时间在规划具体落实措施和行动架构，同时着手落地青少年团队的建立。

早些时，在联谊会中成立一个由下一代构成的青少年团队就在酝酿之中。疫情发生后，这一议题显得更为迫切。疫情让生龙活虎、快乐成长的孩子们大为受挫，以致在精神、心理等方面都遭遇到不同程度的影响。“把握时机，趁着防疫工作展开之机成立青少年团队，让孩子们在疫情中经受锻炼。”赵焱明审时度势，当机立断。

青少年团队应时而生。在与病毒的抵抗并防疫中去接受风雨磨砺，如同浴火的凤凰，涅磐重生，重塑不凡品格和意志。

娄玮薇博士出任团队导师，与赵焱明携手同行，金针度人。青少年团队因为有她们俩而“主心骨”和“领头雁”具备。

华丽转身 跃身团队平台

疫情未发之前，平时在良好环境里生活的孩子们，在正常的生活轨道上运行自如，上课、运动、休闲、会友……一切都是那样的自在。新冠肺炎疫情的突如其来，一夜之间打乱了所有的正常生活。

“病毒大流行使我被关在家里而无法与外界接触。无法和朋友拥抱、面对面的畅谈，我们只能通过ZOOM或短信来交流。”张凯拉初遇疫情，茫然不已。

“新冠疫情大流行影响了许多人的生活，我和我的家人也不例外。它不仅改变了我与他人交流的方式，也改变了我支配时间的方式。”疫情的发生，让李凤有些无所适从。

如果把孩子们在疫情初期的这段生活，比作如入沼泽的迷宫，似乎也不为过。突入困局，一片迷茫。

但他们很快从迷茫的状态中转变过来，积极调整应对，在新的环境中寻求适配的成长模式。青少年团队的建立，为他们提供了一个应对疫情生活的切入点和平台，旋而华丽转身，一展身手，在升维精神、锻炼自己的同时，创意并参与到团队的活动和社区服务的实践中去，为更多的受困者点亮一丝希望。

“通过关心我所在的社区，我感受到了一种从未有过的感觉和喜悦。从长远来看，因疫情而发生的一切对我来说都是一种成长和经验的积累。”张凯拉深有体会，思绪更是越过疫情飞向远方。

李圆和张凯拉是同一所高中二年级的学生，在青少年团队成立前的5月份，她们俩曾协助联谊会，参与联系捐赠奥斯威戈湖市防疫物品的活动。“在通过CFAP向我心爱的城市成功捐赠防疫物资以后，我在今年夏末青少年团队成立时就毫不犹豫地加入了。”李圆的语气中带着几分果决。

“尽管包括我自己在内的许多人都幸运地在家中学习，并拥有可靠的资源来支持自己的生活。但对于我们社区中的许多人而言，情况却并非如此。”这使得王彦人有了加入青少年团队的起始动机，“成为了团队一员，在致力疫情的防控项目中，为缓解大流行下小型企业和家庭面临的挑战和困难出一份力。“这一番话，道出了团队其他伙伴们的想法和意愿。

一点就通 人小却有担当

作为青少年团队的导师，娄博士感触最深的是，这些孩子们虽然不大，但他们自主意识却非常强，表现出超乎年龄的干练和能力。“不论做什么事，一点就通，思想既敏锐又成熟，做起事情又一板一眼，条理清晰，让人非常放心。”娄博士打心里喜欢上了这一帮孩子，话语中总是带着肯定和赞赏。

为使疫情中的孩子们尽快走出疫霾下的阴影，缓解疫情造成的心理压力，娄博士和赵焱明两人一同操心，经常合计，不断针对孩子们的变化和需求，又调整与设置了四个主题项目。具体来说是，防疫，作为眼下的主要任务，首当其冲的列为第一主题；针对青少年成长的特点，心理健康为第二主题；开展安全前提下的各项文娱活动和建立以鼓励为主及时表彰的奖励机制则分别为第三和第四主题。

主题内容的确定和启动，为疫情下青少年团队带来勃勃生机。围绕“四个主题”，团队上下经常互动，创意频出，开设了包括中文、折纸、唱歌、武术、数学游戏和电影之夜等课程和活动，专门聘请了有关方面的专家教授主持授课。通过讲成语故事，解析历史典故出处，旁征博引，立体呈现，引导同学们了解和学习中华历史文化知识；通过折纸、武术和唱歌等富有民族文化特色的活动，开阔视野，挖掘各人潜在的艺术、技能和兴趣；数学游戏开启脑洞，在补充数学知识的同时，带领孩子们遨游于数学无限奥秘的世界。

青少年团队是这些活动的受益者，同时也是传播者和辅导者。他们把自己学到的和参与的课程和活动，先后为100多名的同年和低年级同学传递和转授，为他们解除因疫情带来的压力，创造良好学习环境作出了自己的贡献。

课程和活动在不断学习中得以完善和延伸，使其发挥出更多的作用。好几位同学都把这几项列进了寒假中要开展的助力防疫的活动上来。

“寒假期间，我们将为感染病例家庭的儿童提供各种有趣的活动，包括我们正在进行的唱歌、讲成语故事、数学游戏、折纸、武术和电影之夜等。 一想到寒假期间将要举行的这一系列活动就非常兴奋，期待每一个孩子能如我所愿，在娱乐中度过一个愉快的寒假。”这是李圆的计划，也是伙伴们即将共同展开的行动。

微光成炬 希冀蝴蝶效应

“鲜衣怒马少年时”，经历疫情的风雨和数月来团队的打磨和锻炼，孩子们从“温室”中蜕变而出，跨向人生新台阶的“制高点”，展现了雄姿英发、飒然傲立的少年风采。(下期续)

俄勒冈州COVID-19最新数据

(截至2020年12月21日上午12：01)

總測試人數	2472444
陽性病例	144207
陰性病例	2328237
死亡人數	**1347**

确诊及疑似病例按种族分布

白種人	47943
黑種人	2641
亞裔	3417
美洲印第安人	2024
太平洋島嶼	1043
其他	26334
多種族混合	1733
種族不詳	18620
總數	**103755**

确诊及疑似病例按年龄分布

0-9 歲	4887
10-19 歲	11047
20-29 歲	21919
30-39 歲	18338
40-49 歲	16257
50-59 歲	13244
60-69 歲	8671
70-79 歲	5153
80 歲以上	3973
年齡不詳	266
總數	**103755**

信息来自俄勒冈州卫生厅网站

范医生解答新冠病毒问题：

COVID-19疫苗有哪些副作用?

所有疫苗都可能引起副作用，大多数为轻度至中度症状。常见的副作用表现为注射部位疼痛，肿胀，发红，瘀伤，以及头痛，发烧，发冷和疲倦。疫苗的副作用通常持续一两天，有些人可能会经历几天的反应。COVID-19疫苗是否会引起长期副作用，结论还为时过早。专家们相信疫苗是安全的。世界卫生组织，疾病控制与预防中心,食品和药物管理局和其他卫生机构将继续监测疫苗的长期影响。

在辉瑞和莫德纳的临床试验期间，70,000多名试验志愿者之中没有人报告严重的过敏反应。然而在过去的几周，有3人对辉瑞疫苗有严重的过敏反应(英国2人，阿拉斯加1人)。但他们所有人已全部恢复正常。美国疾病预防控制中心建议，对其他疫苗有严重过敏史的人进行全面的风险评估,并且推迟注射疫苗。此外,四名辉瑞疫苗志愿者出现了暂时性的面部肌肉无力或瘫痪，他们也都已完全康复。食品和药物管理局指出，疫苗试验组中的这四例的发病率不高于一般人群。此外，出现面肌无力和瘫痪的人可在数周至三个月内完全康复。

疫苗为什么会产生副作用?

接种疫苗后出现发烧，发冷和疲倦等副作用，这些症状表明您的免疫系统正在响应并产生免疫反应。还有许多人没有任何副作用，因为这些人的免疫系统在安静地产生免疫反应。总体而言，约95%的疫苗接种人群能够产生足够的抗体预防COVID-19感染。其他副作用包括注射部位的局部疼痛，肿胀，发红，淤青等等,不仅在疫苗注射时发生,其实在任何类型的注射中都可以看到。所有这些症状都能够很快恢复正常。

接种疫苗会导致您感染COVID-19吗?

COVID-19疫苗不会引起感染。但是，疫苗需要几周的时间来诱导您的免疫反应并产生足够的抗体。因此，有可能在接种疫苗之前或之后，有人感染了COVID-19病毒并生病，疫苗没有足够的时间产生抗体提供保护和预防。所以即使您已经接种疫苗，也应戴口罩并保持社交距离。

以前感染过COVID-19的人是否仍可以受益于疫苗接种?

目前，专家们还不很确定人们从COVID-19疾病中康复后,在多长时间内不会再次生病，因为每个人从感染中获得的免疫力各不相同。专家们也不知道疫苗接种产生的免疫力会持续多久。一般来说较严重的感染症状通常会导致较高水平的免疫抗体，而不太严重的症状可能导致较低或没有抗体产生。换句话说，如果您患有非常轻微的COVID-19感染或无症状感染，则您的免疫系统可能未形成足够的抗体。疾病控制与预防中心委员会在12月12日召开的会议上指出，来自临床试验的数据表明，对于以前感染过COVID-19的人，无论是否出现症状，接种疫苗都是“安全且可能有效的”。天然免疫力和疫苗诱导的免疫力都是预防和抵抗COVID-19的重要方面，专家们正在跟踪和采集更多信息。

COVID-19疫苗会导致您病毒检测呈阳性反应吗?

辉瑞(Pfizer)和莫德纳(Moderna)的疫苗都不会使您对COVID-19病毒检测呈阳性反应，因为绝大多数PCR或病毒抗原测试都不针对病毒刺突蛋白。然而，许多新的测试方法还在不断投放市场，未来随着更多新数据的出现，答案可能会改变。

专家们目前正在研究COVID-19疫苗接种如何影响抗体测试结果，抗体测试阳性表明您以前感染过病毒，并且可能对该病毒有一定程度的保护，那您接种疫苗后有可能会获得阳性抗体测试结果。

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。

Windermere COMMERCIAL

商業物業 房屋地產

2105 NE Cesar E Chavez Ave Ste. 200,Portland, OR 97212

生意出售

NEW 922 N Killingsworth St, Portland, OR 97217
商业楼/办公室
上层 详情请来电查询

房屋出售

991 SW 176th Ter. Beaverton OR 97003
4房2.1浴 2车房 2层
详情请来电查询

2049 SE 63rd Ave, Hillsboro, OR
3房2浴 1层 2车库
后院 售¥370,000

12037 SE Mill Ct, Portland OR
独立屋-3房2浴
全新装修1,041 sqft
建于1942年 售¥286,500

房屋出售

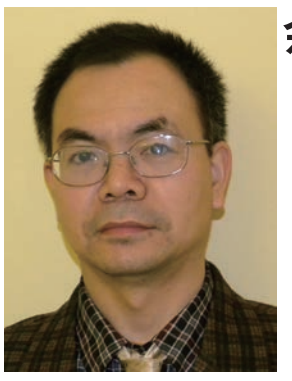
12031 SE Mill Ct, Portland, OR 独立式公寓
4房3.1浴 1车库 建于2018年 1,692 sqft
售¥378,600

17932 SE 41st Loop, Vancouver WA
3房2浴 联排别墅 建于2000年
1,653 sqft

15325 S Burkstrom Rd, Oregon City, OR 97045
4房3.5浴 3车房 SFR 4,265 sqft
建于2004年 3层独立屋 3.39英亩

方麗珊
Liza Fong
说英•粤•普通话
503.896.8138

Office: 503-249-1706
Office Fax: 503-249-1726
Lizafong@windermere.com
持俄勒岡州及華盛頓州及加州牌照
licensed in OR. WA, and CA.



余穎強 房地產 CENTURY 21 Cascade

Wing Yu
Real Estate Agent

經驗至關重要 Experience Matters
Licensed in States of Oregon and Washington
俄勒岡州和華盛頓州牌照

Clackamas Office / 205 Corporate Center

Add 地址：12901 SE 97th Ave., Ste 220 Clackamas, OR 97015
Cell 手提：971-570-9938
Office 辦公：503-652-2260
Fax 傳真：503-659-9537
Wechat 微信：WingYu13678

Add 地址：7901 NE 4th Plain Blvd., Vancouver, WA 98662
Office 辦公：503-287-3417
E-mail 電郵：WingYu13678@yahoo.com

SE 82街附近
交通方便，4臥2.5浴
售 $408,000

波特蘭東南旺區麵包店
生意出讓
售 $138,000

波特蘭中餐館生意出讓，
餐堂大，有酒吧及賭博機，
地段好，具發展潛力。
售 $92,000

波特蘭壽司餐館
生意出讓
售 ~~$99,990~~
$69,990

ACE injury pain clinic
ACE 創傷及痛症醫療診所

“致力讓傷患者擺脫痛楚並達至康復!”

Dr. Jacob SeJun Ji 池適俊 醫師

• 脊骨神經專科 • 自然療法專科

• 經驗豐富
• 熱誠
• 細心

專治
•車禍意外 •工作受傷
•運動勞損 •關節疼痛
•坐骨神經痛 •頭痛/偏頭痛

專業設備
脊柱減壓 Decompression table
激光雷射治療 Cold laser therapy
乾針療法 Trigger point dry needling

接受各類保險

歡迎致電預約 Contact us today
(Eng) 503-490-8250
(英・國・粵語) 503-453-6013
網址: www.drjinddc.com 電郵: maggie.aceclinic@gmail.com

Beaverton: 14455 SW Allen Blvd Ste 101 Beaverton, OR 97005
SE Portland: 12732 SE Stark Street Plaza 125, Building G, Portland, OR 97233

Homelink Mortgage, Inc. 房屋貸款

WA:MB-63201
Oregon:ML-3363
UT:7920932-NMLP

★買房自住，1%首付
★現金買房後立即cashout
★外國人,新移民貸款，30%首付
(沒身份亦可)
★最高可貸至15個投資房貸款
★100%沒費用重貸

利率低效率快，
免費提供預先核準書
歡迎微信或Text查詢利率

30年/20年/15年/5年/7年
固定利率

蘇杏如
Amy Wong

請來電查詢預先批準服務
直綫：（425）829-0989
Amy@homelinkmtg.com
License#MLO68705
365 118th Avenue SE, Ste 200, Belleve, WA 98005-3557

房屋買賣・地產買賣

免費市場分析 協助買賣家作最明確決定

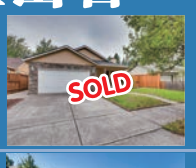
黃才生 Johnny Choi Sang Wong
房地產經紀

手提：503-708-8850
辦公：503-353-6673

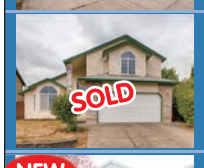
MORE REALTY

房屋出售

SE Division Ave
SE 174 Ave / SE Sherman St.
4房2.1浴 2,070sf
建于2008年
售$415,000

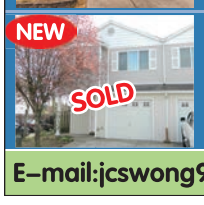


SE Portland
SE 133 Pl Holgate / Foster
3房2浴 1,146sf
建于1997年
售$339,900



Hillsboro
SE Borwick / SE 68 Ave
3房2.1浴 1,580sf
建于1996年
臨近Nike and intel
售$360,000

West Linn
Pimlico / Summit
3房2.1浴 3301sf 建于1994年
良好的社區和良好的學區 ~~售$662,000~~
$619,000



SE Division St
SE 122nd Ave
3房2.5浴 1,420sf
建于2007年
$250,000

SE Ankeny Ave
SE Stark / SE 91 Ave
3房2.1浴 1,805sf 地點方便
建于2006年 ~~售$425,000~~
$399,900

E-mail:jcswong98@gmail.com 14945 SW Sequoia Pkwy #150 Portland, OR 97224

KUMON

你的子女正缺乏面授課堂?
學習遇上困難?公文現正為
幼兒至高中級別提供
• 課堂授課
• 一對一網上教學
協助他們重回正常學習軌道

三歲起

學齡前幼兒腦部發展的重要性 讓我們幫助幼兒提升學習能力!

透過色彩豐富及多樣性的習作紙，學習正規的執筆與建構技巧。

提升注意力，專注力及跟隨指引的能力，能使幼兒在幼兒園內脫穎而出。

公文的英語閱讀課程能引領兒童學習字母及拼音從而能夠閱讀句子。

公文的數學課程能引領兒童認識及書寫數目字，學習數字次序，點算及運算。

攜同此廣告報名可獲高達$50扣減優惠!*

公文數 公文語 波特蘭中心- 東南區
4800 SE 82nd Ave, Portland OR 97266
Kumon.com/portland-soucheast-or I 503-820-0220
*優惠期至2020年12月25日

所有由本報設計的廣告版權全屬波特蘭新聞擁有，不能作任何形式轉載或刊登。